



CURSOS DE ESPAÑOL EN TOLEDO  
ESTO (Español en Toledo)

**Carlos Rubio**, Director

[esto@uclm.es](mailto:esto@uclm.es) / Tfno. +34 925265728

Tfno. 925 268800 Ext.5030

C/Cardenal Lorenzana, 1

45071 TOLEDO

Web: [www.uclm.es](http://www.uclm.es)

Tel.: 902 204 100 / Fax: 902 204 130

## **LEARNING THE SPANISH SIGN LANGUAGE (LSE) IN TOLEDO, SPAIN**

**May 24/June 18, 2004,  
September 27/October 22, 2004**

## **CURSO DE LENGUAJE DE SIGNOS DE ESPAÑA (LSE) EN TOLEDO, ESPAÑA**

**24 de mayo – 18 de junio de 2004  
27 de septiembre – 22 de octubre de 2004**

**LEARNING THE SPANISH DEAF  
LANGUAGE (LSE) IN TOLEDO, SPAIN  
(MAY 24/JUNE 18, 2004,  
SEPTEMBER 27/OCTOBER 22, 2004)**

**INTRODUCTION:**

The Center Español en Toledo (ESTO) of the University of Castilla – la Mancha (UCLM), [www.uclm.es](http://www.uclm.es), has started a new program, **LSE IN TOLEDO** (LSE = Language of the Spanish Deaf), in the quiet medieval city of Toledo, 60 km from Madrid. In this programme UCLM offers courses in Spanish culture and language for the deaf people in Europe and the United States. It is the first programme specifically designed for non Spanish Deaf People interested in learning LSE ever to be held at a Spanish university.

UCLM has been working for the last two years with Gallaudet University (GU) (Washington D.C., USA), the only university for deaf people in the world, in organizing a project which finally took place in May 2003. Eleven students and one Gallaudet Faculty member, Mrs. Linda Thompson, participated in the program which turned out to be a great success. This has encouraged the organizers of the program, both at UCLM and at GU, to expand its international scope to other European countries. Eight vacancies for young deaf persons from Germany and Scandinavian countries have been opened for next year programme as would-be coparticipants along with the deaf students from Gallaudet University. Professor Donalda Ammons, who herself is deaf, and Professor Pilar Pinar, both teachers at GU, are willing to be contact persons for future students and a source of information on the development of the program. You can write them at [Donalda.Ammons@gallaudet.edu](mailto:Donalda.Ammons@gallaudet.edu), or [dalias64@hotmail.com](mailto:dalias64@hotmail.com)

A second program, open to deaf people regardless of age from any European country having membership at the European Union of the Deaf, has been scheduled for September-October 2004.

**CURSO DE LENGUAJE DE SORDOS DE  
ESPAÑA (LSE) EN TOLEDO, ESPAÑA  
(24 de mayo – 18 de junio de 2004)  
(27 de septiembre – 22 de octubre de 2004)**

**INTRODUCCIÓN:**

El Centro de Español en Toledo (ESTO) de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM), <http://www.uclm.es> ha puesto en marcha un nuevo programa, **LSE EN TOLEDO** (LSE = Lenguaje de Signos de España), en la tranquila ciudad medieval de Toledo, a 60 kilómetros de Madrid. En este programa la Universidad de Castilla-La Mancha ofrece cursos de lengua y cultura en español para las personas sordas en Europa y en los Estados Unidos. Es el primer programa que se celebrará en una universidad española especialmente diseñado para personas sordas no españolas interesadas en aprender LSE.

La UCLM ha estado trabajando en los últimos dos años con la Universidad Gallaudet (GU, Washington D.C., USA), la única universidad para personas con sordera en el mundo, en organizar un proyecto que finalmente tuvo lugar en mayo de 2003. Once estudiantes y un miembro de la facultad de Gallaudet, la Sra. Linda Thomson, participaron en el programa que resultó un gran éxito. Este magnífico resultado ha animado a los organizadores del programa (UCLM y GU) a expandir su dimensión internacional a otros países europeos. Para la edición del programa de mayo 2004 hay ocho plazas vacantes para personas sordas de países europeos, que serán partícipes del programa junto con los estudiantes sordos de la Universidad Gallaudet. La profesora Donalda Ammons (ella misma sorda) y la profesora Pilar Pinar, ambas profesora en GU, atenderán gustosamente contactos de futuros estudiantes y serán una fuente de información para el desarrollo del programa. Ud. puede escribirlas a [Donalda.Ammons@gallaudet.edu](mailto:Donalda.Ammons@gallaudet.edu) o [dalias64@hotmail.com](mailto:dalias64@hotmail.com)

Un segundo programa, abierto a personas sordas sin límite de edad de cualquier país de Europa que pertenezcan a la Unión Europea de Sordos, ha sido programado para los meses de septiembre a octubre de 2004.

## **NEW “LSE in TOLEDO” PROGRAM FOR 2004**

### **A) GOALS**

- Social integration in the Spanish culture
- To learn the Spanish sign language
- To enrich the social interaction between the Spanish deaf and deaf people from other countries and cultures, as one of the features of the programs is sharing activities with Spanish deaf people mainly from Toledo and Madrid.

### **B) DATES**

Two programs are offered:

1. Program A in cooperation with Gallaudet University, starting 24th of May and ending on the 18th of June 2004 open only for young deaf people from Germany and Scandinavian countries.
2. Program B from September 27 until October 22, 2004, open to deaf people from Associations members of the European Union of the Deaf

### **C) NUMBER OF PARTICIPANTS:**

- Maximun: 22
- Minimun: 15

### **D) REQUIREMENTS**

- Age: between 18 and 25 years old at the beginning of the program (only in Program A). No age requirement for Program B.
- Upper intermediate level of written Spanish and strong interest in Spanish Culture.
- Serious commitment to communicate in a truly international setting.
- One recommendation letter from a representative of the national Association member of the European Union of the Deaf.

### **E) DAILY SCHEDULE**

- From Monday through Friday: classes from 9.00 until 13.30, and afternoons and evenings free for the recreational, optional activities.
- Week-ends are free except for two Saturdays that will be devoted for the programmed one-day excursions.

## **NUEVO PROGRAMA “LSE EN TOLEDO” PARA 2004**

### **A) OBJETIVOS**

- Integración en la cultura española.
- Aprender el lenguaje de sordos de España.
- Enriquecer la interacción social entre los sordos de España y los sordos de otros países y culturas, ya que uno de los rasgos del programa es compartir actividades con sordos españoles, principalmente de Toledo y Madrid.

### **B) FECHAS**

Se ofrecen dos programas:

1. Programa A: En cooperación con la Universidad Gallaudet, comienza el 24 de mayo y termina el 18 de junio de 2004, abierto solamente a jóvenes sordos de Alemania y países escandinavos.
2. Programa B: Del 27 de septiembre al 22 de octubre de 2004, abierto a personas sordas de Asociaciones miembros de la Unión Europea de los Sordos.

### **C) NÚMERO DE PARTICIPANTES**

- Máximo: 22
- Mínimo: 15

### **D) REQUISITOS**

- Edad: Entre los 18 y los 25 años al comienzo del programa (sólo en el Programa A). No hay límite de edad para el Programa B.
- Nivel Intermedio alto de español escrito y un gran interés en la cultura española.
- Una seria motivación para comunicarse en códigos internacionales reales.
- Una carta de recomendación de un representante de la Asociación nacional miembro de la Unión Europea de los Sordos.

### **E) HORARIO DIARIO**

- De lunes a viernes: Clases desde las 9:00 a las 13:30, y las tardes libres para las actividades opcionales recreativas.
- Fines de semanas libres, excepto dos sábados en los que se celebrarán dos excursiones de día.

## F) CONTENTS OF THE PROGRAM

1. 60 hours of the Spanish Sign Language (LSE = “Lenguaje de sordos de España”) given by deaf teacher, Prof. Carlos Vázquez.
2. 40 hours of theatre workshop given by four teachers (two of them deaf) from “El Grito”, a deaf theatre well-known group of Madrid. The farewell party to be staged at the end of the program features a play interpreted by the students.
3. 50 hours of recreational activities such as didactic routes through Toledo, Spanish dancing classes, evening pic-nic parties near Toledo, one play for the deaf, two one-day excursions to Madrid and to Route of Don Quixote in Cuenca. These activities are shared with the local deaf community of Toledo and Madrid. Their objective is to practice the LSE learned in the classroom and to interact socially with the Spanish deaf community.

## G) THE PLACE

Toledo, a medieval, safe, small city of some 60.000 people, a “living museum”, is an inspiring place for this kind of programme. Classes are held at “Escuela de Intérpretes y Traductores”, Universidad de Castilla – La Mancha, Plaza de Santa Isabel 2, Toledo 45002

## H) ACCOMODATION

University Residence in double air-conditioned rooms at modern Colegio Mayor Gregorio Marañón, Plaza Santo Domingo el Antiguo, Toledo (10 minutes on foot to the Place of Classes). For further information and a graphic description, please click at <http://www.uclm.es/fundacion/colegiogregorio/>



## F) CONTENIDOS DEL PROGRAMA

1. 60 horas de clase de Lenguaje de Signos de España (LSE), impartidas por el profesor Carlos Vázquez.
2. 40 horas de taller de teatro impartidas por cuatro profesores (dos de ellos sordos) del grupo El Grito, un grupo de teatro para sordos bien conocido en Madrid. La fiesta de despedida que se celebrará al final del programa incluye una obra interpretada por los estudiantes.
3. 50 horas de actividades recreativas, tales como rutas didácticas a través de Toledo, clases de baile español, fiestas de pic-nic por la tarde cerca de Toledo, una obra para sordos, dos excursiones de día a Madrid y a la Ruta del Quijote en Cuenca. Estas actividades están compartidas con la comunidad local sorda de Toledo y Madrid. Su objetivo es practicar la LSE aprendida en la clase e interactuar socialmente con la comunidad española sorda.

## G) EL LUGAR

Toledo, una medieval, segura, pequeña ciudad de unos 60.000 habitantes, un museo al natural, es un lugar inspirador para esta clase de programas. Las clases se celebran en la Escuela de Intérpretes y Traductores de la Universidad de Castilla-La Mancha, Plaza de Santa Isabel 2, Toledo 45002.

## H) ALOJAMIENTO

Residencia Universitaria en habitaciones dobles con aire acondicionado en el moderno Colegio Mayor Gregorio Marañón, Plaza Santo Domingo el Antiguo, Toledo (a 10 minutos andando del lugar de celebración de los cursos). Para más información y una descripción gráfica, puede consultar la siguiente dirección: <http://www.uclm.es/fundacion/colegiogregorio/>.



## I) COST

Total cost per participant is **2.500,00 Euros** which includes:

- Non-refundable deposit of **€100,00**
- Teaching hours and recreational activities, including transportation and meals in the excursions and museum tickets
- Internet access and other university facilities
- Diploma and certificates, teaching material and medical insurance
- Accommodation in double room Dinner every day of the program (starting one day before the beginning of the program) and lunch on week days including lunch on the excursion days.

Please notice that no breakfast is included, nor lunch on Saturdays (except on the days of excursion) and Sundays.

## J) REGISTRATION AND FURTHER INFORMATION

- This program is run by Eduespaña for European Union area. European students interested in obtaining further information for participating in either program, in asking for Application Forms and other details concerning registrations should EDUESPAÑA, at [anemv@portalere.org](mailto:anemv@portalere.org), Phone nr. 34-91.3084096 / Fax nº + 34.91. 391.53.24.
- Details concerning both the academic and the accommodation information should be addresses to Mrs. Dolores Norris at [esto@uclm.es](mailto:esto@uclm.es), fax 34-925-268816.

---

### IMPORTANT

#### ▪ Deadline dates:

	Pre-registration&deposit	Final payment
<b>Program A</b>	March, 31	April, 15
<b>Program B</b>	May, 31	July, 15

- A non refundable deposit of 100,00 Euros must accompany the Application Form.
- Acceptance is based on a first come, first admitted criterium.

## I) IMPORTE

Coste total de participación **2.500,00 euros**, lo que incluye:

- Depósito no retornable de **100,00 euros**.
- Horas de clase y actividades recreativas que incluyen transporte y comidas en las excursiones de día y las entradas de museos
- Acceso de Internet y otras facilidades universitarias
- Diploma y certificados, material didáctico y seguro médico
- Alojamiento en habitación doble y cenas de cada día del programa (que empieza un día antes de principio del programa) y comida en los días laborables, que se extiende a los días de excursión.

Por favor, tomen nota de que no están incluidos ni los desayunos, ni las comidas de los sábados (excepto de los días de excursión) y los domingos.

## J) INSCRIPCIÓN E INFORMACIÓN ADICIONAL

- La promoción y la gestión de este programa en Europa se lleva a cabo desde EDUESPAÑA. Los estudiantes europeos interesados en obtener información adicional para participar en cualquier programa, en solicitar los formularios de inscripción y otros detalles relativos a la matrícula deben dirigirse a la Sra. Ane Muñoz, de EDUESPAÑA, en el correo electrónico [anemv@portalere.org](mailto:anemv@portalere.org), Tfno. 91.308.40.96 / fax nº + 34.91. 391.53.24.
- Para obtener detalles relativos a información académica y al alojamiento deben dirigirse a la Sra. Dolores Norris en [esto@uclm.es](mailto:esto@uclm.es), fax + 34 925. 26.88.16.

---

### IMPORTANTE

#### ▪ Plazos:

	Pre-matrícula & depósito	Pago final
<b>Programa A</b>	31 de marzo 2004	15 de abril 2004
<b>Programa B</b>	31 de mayo 2004	15 de julio 2004

- Se debe abonar un depósito no retornable de 100,00 euros y se debe enviar copia de la transferencia bancaria junto con el formulario de inscripción.
- La aceptación en el programa se hará por riguroso orden de llegada de las solicitudes.